

**OCTOÈQUE : SAMEDI - ton 6**  
**LE VENDREDI SOIR À VÊPRES**

*Si l'on chante Le Seigneur est Dieu aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :*

*- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;*

*- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).*

*- Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.*

***S'il y a Alléluia :***

*- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;*

*- aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.*

*- Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...*

**Lucernaire**

*Despotika*

Sauve-moi de la géhenne qui m'attend, arrache-moi au feu éternel, /  
juste Juge, je suis déjà condamné ; / Verbe de Dieu, fais que j'échappe  
à la tempête qui veut m'engloutir ; / hélas, je tremble à la pensée du  
grand nombre de mes péchés ; / Ami des hommes, je me prosterne  
devant toi en pleurant, / dans la contrition de mon cœur, // implorant,  
Seigneur, ta pitié.

Qui ne verserait des larmes sur moi ? / Dans mon intempérance, j'ai  
transgressé la loi du Seigneur ; / j'ai habité l'Enfer au lieu du Paradis ; /  
la douceur du fruit s'est transformée en l'amertume du fiel ; / je me  
suis éloigné de ta gloire et de celle des Anges, / mais, en ton amour  
des hommes, agréé mon repentir, // Dieu compatissant et  
miséricordieux.

Ô Source de vie, / place tous les fidèles défunts sur la terre des  
vivants, / dans le lieu du repos, dans les tabernacles éternels, / là où  
resplendit ton visage lumineux, / là où les Justes goûtent les délices, la  
joie et la paix, / sans tenir compte des fautes qu'ils ont commises en  
parole, en action, consciemment ou non, // Seigneur, toi qui es bon.

*Martyrika*

Tes Martyrs, ô Christ, / ont enduré maints tourments / et reçu pour finir la couronne des cieux, // pour qu'ils intercèdent en notre faveur.

Les victorieux Martyrs, citoyens de la patrie céleste, / combattant sur la terre, / ont enduré maints tourments ; // par leur intercession, Seigneur, sauve-nous.

Ta Croix, Seigneur, est devenue pour les Martyrs un trophée invincible ; / voyant la mort qui les guettait et prévoyant quelle vie les attendait, / ils puisèrent la force en ton espoir ; // par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Qui ne te dira bienheureuse, / ô Vierge très sainte ? / Qui ne célébrera ton enfantement très pur ? / Car c'est le Fils unique qui hors du temps resplendit du Père, / qui est venu par toi, ô Toute-pure, / en s'incarnant ineffablement ; / Dieu par nature, Il est devenu pour nous homme par nature, / sans se diviser en deux personnes, / mais en se faisant connaître dans les deux natures sans confusion. / Intercède auprès de Lui, ô Toute-pure et Toute-bienheureuse, // pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

**Apostiches***Martyrikon*

Tes Martyrs, Seigneur, / ne t'ont pas renié, / ils ne se sont pas écartés de tes commandements : // par leurs prières, aie pitié de nous.

*Nékrosima*

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Par ton Verbe créateur tu m'as fait naître et exister ; / tu as uni en moi le visible et l'invisible pour faire de moi un être vivant ; / de la terre tu as façonné mon corps, tu m'as donné une âme par ton souffle divin qui donne la vie ; / Dieu sauveur, accorde aussi le repos à ton serviteur, // dans les demeures des justes, sur la terre des vivants.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Autrefois dans l'Eden Adam fut saisi de douleur / lorsqu'il goûta au fruit défendu, / car le serpent lui injecta son venin, / et par lui la mort qui engloutit le genre humain entra dans le monde ; / mais le Seigneur est venu, / il a tué le dragon et nous a donné le repos ; / aussi crions-lui : Dieu sauveur, épargne ceux que tu as pris avec toi // et donne-leur le repos parmi tes élus.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Christ, par les prières de celle qui t'a enfanté, / des Prophètes, des Apôtres, des Martyrs, des Évêques, des Justes, des Bienheureux, / et par les prières de tous les Saints, // accorde à tes serviteurs défunts le repos éternel.

**MATINES****Cathisme I**

Comme les athlètes s'exerçaient sur l'arène, / les bourreaux s'acharnaient sur les Martyrs ; / les chœurs des Anges leur préparaient la couronne des vainqueurs ; / leur sagesse étonna les tyrans et les rois ; / ils ont vaincu le diable en confessant le Christ. // Toi qui leur donnas la force, Seigneur, gloire à toi.

Les Saints ont combattu le noble combat, / ils ont reçu de toi la récompense des vainqueurs ; / et, méprisant le jugement des impies, / ils ont obtenu la couronne d'immortalité ; / par leurs prières, ô notre Dieu, // accorde-nous la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toi qui as appelé ta mère "la Toute-bénie", / Tu es venu, par ta propre volonté, souffrir la Passion, / Tu as resplendi sur la Croix voulant rechercher Adam / et Tu as dit aux anges : / Réjouissez-vous avec Moi, car la drachme perdue a été retrouvée. // Toi qui as tout ordonné avec sagesse, gloire à Toi.

**Cathisme II**

Seigneur, la mémoire de tes Martyrs rappelle le Paradis et l'Eden ; / en elle se réjouit toute la création, / et par leur intercession, Seigneur, // accorde-nous la paix et la grande miséricorde.

Vraiment, tout est vanité : comme un songe, comme une ombre passe la vie ; / c'est en vain que s'agitent les mortels, comme l'Ecriture le dit ; / quand nous aurons gagné l'univers, / nous habiterons tout de même le tombeau, les pauvres comme les rois. / Aussi, ô Christ notre Dieu, donne à tes serviteurs défunts le repos, // en ton amour pour les hommes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Puissante protectrice et refuge des mortels, / Mère de Dieu et Vierge Marie, / toi qui as enfanté dans le temps le Fils intemporel et Verbe de Dieu, // en tant que Mère, avec les Prophètes, les Martyrs et les divins Ascètes, prie-le sans cesse de sauver les fidèles défunts.

*Psaume 50.*

**Le canon de Tous les Saints porte en acrostiche** : Je loue par mes paroles les amis du Verbe. Joseph.

**Celui des Défunts est l'œuvre de Théophane, et il a pour acrostiche** : Aux trépassés j'adresse mon sixième chant.

### Ode 1, t. 6

« Le Pharaon fut englouti avec toute son armée, / mais le peuple d'Israël, traversant la mer, s'écria : // Chantons pour le Seigneur notre Dieu, car il s'est couvert de gloire. »

Confondant de leur esprit illuminé les sombres tyrans qui faisaient fi de la Lumière, les Martyrs sagement sont passés vers la lumière sans déclin, portant les couronnes de vainqueurs.

Les Évêques du Christ et tous les saints Moines en chœur, l'immense multitude des Prophètes et de tous les Saints, dans la splendeur de leurs vertus, ont rejoint les tabernacles des cieux.

Ayant, par leur courage dans les combats, foulé aux pieds le meurtrier qui par sa ruse avait jadis causé le trépas de la première ancêtre, les saintes Femmes sont entrées dans l'intimité du Seigneur, et par des hymnes nous les disons bienheureuses.

*Nékrosimon* : Toi qui, au commencement, façonnas le genre humain du limon de la terre, fais reposer les âmes de tes serviteurs, ô Christ, nous t'en prions, dans le lieu de fraîcheur et de paix, dans les tabernacles des Justes, Seigneur très-bon.

*Théotokion* : Tu as paru, ô Vierge, plus sainte que les Chérubins et les Séraphins, ayant enfanté l'Auteur de la création : sans cesse implore-le pour qu'il prenne en pitié tes serviteurs qui te glorifient.

\*

« Lorsqu'à pied sec Israël eut traversé l'abîme / et vu le pharaon qui le poursuivait englouti dans les flots, // il s'écria : Chantons à Dieu un chant de victoire. »

Dans les parvis célestes les nobles Martyrs t'implorent sans cesse, ô Christ, en faveur des fidèles décédés, afin que tu leur donnes d'avoir part à l'héritage des biens éternels.

Lorsque tu ajustas la création, tu me mis à la croisée de l'univers, et l'homme, tu le modelas entre le zéro et l'infini : Sauveur, accorde le repos aux âmes de tes fidèles serviteurs.

Aux origines tu m'établis citoyen et jardinier du Paradis, et tu m'en as chassé lorsque j'ai violé ta loi : Sauveur, accorde le repos aux âmes de tes fidèles serviteurs.

*Théotokion* : Celui qui jadis d'une côte façonna Eve notre ancêtre, sortit de ton sein immaculé, Vierge pure, revêtu de notre chair, et par elle détruisit la force de la mort.

**Ode 3**

« Etablissant mon âme sur le roc inébranlable de ta foi, / affermis-la, Seigneur, // car en toi j'ai trouvé mon abri et ma forteresse. »

Les Martyrs, ayant souffert les peines corporelles, dans l'allégresse ont découvert la récompense qui mit fin à leurs douleurs, et dans la grâce ils nous délivrent de toute sorte de maux.

Repoussant les fauves cruels par la fermeté de leur esprit, les saints Évêques ont gardé les ouailles du Christ saines et sauvées de leur méchanceté.

Ayant accepté de plein gré le joug du Seigneur, le chœur des saints Moines a mortifié l'arrogance de la chair et reçu pour les siècles la vie.

*Nékrosimon* : De la flamme éternelle, ô Christ, délivre les fidèles défunts ; accorde-leur, en ta bonté, la rémission de leurs péchés et le bonheur en l'au-delà.

*Théotokion* : Les Femmes amies du Christ, se tenant près de toi qui l'as conçu inexplicablement, ô Vierge immaculée, dansent et jubilent de joie.

\*

« Il n'est de saint que Toi, Seigneur, mon Dieu, / Toi qui as exalté la force de tes fidèles, ô Très-bon, // et qui nous as affermis sur le roc de la confession de ton Nom. »

Tes Martyrs ont mené le bon combat, et de toi, Source de vie, ils ont reçu la couronne des vainqueurs : les âmes des fidèles défunts obtiennent par eux la rédemption éternelle.

M'ayant d'abord enseigné par des prodiges éclatants, pour finir tu t'es abaissé, en ton immense compassion, et m'ayant trouvé, moi la brebis perdue que tu cherchais, tu m'as donné le salut.

Ceux qui ont dépassé près de toi la fragilité de cette vie, Seigneur, accorde-leur d'habiter joyeusement dans les tabernacles éternels : justifie-les par la foi et l'amour.

*Théotokion* : Nul n'est sans tache comme toi, sainte Mère de Dieu, car seule tu as conçu en ton sein l'éternel et unique Dieu de vérité qui a brisé la puissance de la mort.

**Ode 4**

« Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi ; / j'ai médité sur tes œuvres : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Debout, les victorieux Martyrs voyaient à leurs pieds le Superbe terrassé et, dans l'action de grâces, glorifiaient le Créateur de l'univers.

Tout armés de leurs clairs discours, les saints Évêques ont conduit les croyants vers la lumière de la connaissance divine, pour les sauver des ténèbres de l'erreur.

Comme des braises enflammées par votre ardeur pour les choses de Dieu, vous avez consumé les passions charnelles, saints Moines, et grande gloire vous fut donnée.

*Nékrosimon* : Seigneur qui as pouvoir sur les vivants et sur les morts, fais reposer nos défunts en compagnie de tes élus.

*Théotokion* : Ayant pris chair ineffablement de toi, ô Vierge immaculée, le Seigneur agréé les saintes Femmes qui ont lutté vaillamment.

\*

« "Le Christ est ma force, mon Dieu, mon Seigneur." / Ainsi chante, comme il convient à Dieu, sainte Église, // appelant à célébrer le Seigneur avec des pensées pures. »

Leur montrant les signes d'une plus haute Sagesse et de ta bonté si généreuse de ses dons, Seigneur, tu as mis les saints Martyrs au nombre des Anges dans le ciel.

Accorde en partage ta gloire ineffable à ceux qui près de toi, ô Christ, sont passés dans le séjour bienheureux où résonne sans fin le chant de la joie.

Ceux que tu as pris de terre, Dieu miséricordieux, accorde-leur de chanter éternellement ta majesté divine : les purifiant de tout péché, transforme-les en fils de lumière.

*Théotokion* : Tu es le ciboire très-pur et le temple immaculé, l'arche d'alliance sacrée, le lieu de toute sainteté ; virginale gloire de Jacob, tu es l'élue du Seigneur notre Dieu.

**Ode 5**

« Toi qui fais poindre sur le monde la lumière, / illumine mon cœur, ô Christ ; // sauve-moi, je t'appelle du milieu de la nuit. »

Saints Martyrs, revêtus de l'habit tissé par la grâce d'en-haut, vous avez dépouillé l'Ennemi.

Avec les saints Prophètes vénérans les Moines agréables au Seigneur et les Évêques imitateurs de la sagesse de Dieu.

Par nos psaumes et nos chants, célébrons l'assemblée des saintes Femmes, car elles furent agréables au Seigneur.

*Nékrosimon* : Dans les tabernacles des Justes, Seigneur, veuille placer tes fidèles serviteurs, sans tenir compte des péchés commis en cette vie.

*Théotokion* : Devant la malfaisance de l'ennemi, ô Souveraine, sois pour nous le salut en implorant le Christ, le seul compatissant.

\*

« Je T'implore, ô Très-bon, / éclaire de ta divine lumière les âmes de ceux qui veillent avec amour, / afin qu'ils Te connaissent, ô Verbe de Dieu, // comme le vrai Dieu qui les rappelle des ténèbres du péché. »

Comme holocaustes sacrés et prémices du genre humain, les saints Martyrs furent offerts au Dieu qui les a glorifiés ; et sans cesse à présent ils nous procurent la grande miséricorde.

A tes fidèles serviteurs qui se sont endormis avant nous, accorde, Seigneur, avec la rémission des péchés, le séjour céleste et le partage de tes dons.

Par nature tu es le seul qui donne vie à l'univers ; océan insondable de bonté, Dieu miséricordieux, le seul immortel, accorde, Seigneur, à tes serviteurs défunts le royaume des cieux.

*Théotokion* : Celui qui est né de toi, Souveraine de l'univers, est devenu la force et le salut, la louange des âmes perdues qu'il a sauvées des portes de l'Enfer pour magnifier ton nom dans la foi.



**Ode 6**

« Englouti par le monstre du péché, / je crie vers toi, ô Christ : //  
comme le prophète Jonas, délivre-moi de la mort. »

Sous les flots divins de votre sang vous avez englouti l'Ennemi, saints Martyrs, tandis que vous avez abreuvé les cœurs des croyants.

Vous étant vous-mêmes crucifiés pour le monde et pour les passions, saints Moines et Évêques, vous avez obtenu la gloire de Dieu.

Les Prophètes en chœur, les Femmes en leur sainte assemblée, comme il se doit, sont dits bienheureux pour le bon combat qu'ils ont mené.

*Nékrosimon* : Fais reposer parmi tes élus les âmes des fidèles trépassés avant nous, Seigneur, sans tenir compte de leurs péchés.

*Théotokion* : Toi qui enfantas le Christ dans la chair, mortifie mes passions charnelles, ô Vierge, et vivifie mon âme par ta sainte médiation.

\*

« Voyant l'océan de l'existence / agité par la tempête des tentations, / je me hâte vers ton havre de paix et je Te crie : / Arrache ma vie à la corruption, // ô Très-miséricordieux. »

Le cortège des Martyrs qui t'ont suivi dans ta passion, Seigneur cloué sur la croix, tu l'as réuni près de toi : Dieu très-bon, nous t'en prions, accorde aux défunts le repos éternel.

Au jour terrifiant où tu viendras dans la gloire sur les nuées du ciel pour juger le monde entier, Sauveur, accorde à tes fidèles serviteurs de te rencontrer dans l'éternelle splendeur.

Tu es la source de la vie et, dans ta force divine, Seigneur, tu as fait sortir les captifs de l'Enfer ; c'est pourquoi nous te prions d'accorder aux serviteurs qui t'ont rejoint par la foi le bienheureux séjour et les délices du Paradis.

*Théotokion* : Ayant jadis transgressé le précepte divin du Seigneur, nous sommes retournés vers la terre, mais par toi, ô Vierge, nous montons à nouveau de la terre jusqu'au ciel, ayant secoué la poussière du tombeau.

**Ode 7**

« Toi qui écoutas l'hymne des Jeunes Gens / et sur la fournaise ardente versas la rosée, // Seigneur, tu es béni. »

Honorons par des chants les victorieux Athlètes du Christ qui sous les flots de leur sang étouffèrent la fournaise des faux-dieux.

Les Évêques au bon renom, ayant mis fin à l'hiver des hérésies, dans l'allégresse sont passés vers le printemps de notre Dieu.

En votre patience infinie, saints Ascètes, vous vous êtes enrichis des grâces de l'Esprit en abattant l'audace de l'Ennemi.

*Nékrosimon* : Aux fidèles ayant quitté cette vie, en ton amour des hommes et dans ta bonté, Seigneur, accorde en héritage les délices du Paradis.

*Théotokion* : Celui qui conserva ta virginité même après l'enfantement, ô Toute-pure, a voulu que tu fusses accompagnée des chœurs des saintes Femmes.

\*

« L'ange fit de la fournaise une source de rosée pour les saints adolescents, / mais sur l'ordre de Dieu le feu consuma les chaldéens / et poussa le tyran à clamer : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Les Martyrs rachetés de la première transgression par ton sang, et lavés dans leur propre sang, ont clairement représenté ta sainte immolation : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Ayant terrassé l'orgueilleuse mort, ô Verbe, principe de vie, accueille auprès de toi maintenant ceux qui s'endormirent dans la foi ; ils chantent ta gloire en disant : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tu as animé l'humanité de ton souffle divin ; Dieu unique et Sauveur, en ton royaume reçois les défunts, afin qu'ils puissent te chanter : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : Sommet de la création, Vierge pure, tu as conçu le Dieu vainqueur de la mort qui a brisé les portes de l'Enfer ; et nous, fidèles, te chantons, Tout-immaculée, comme la Mère de Dieu.

**Ode 8**

« Dans la fournaise, les Jeunes Gens ont imité les Chérubins, /  
chantant l'hymne du Trois-fois-Saint : // Louez, bénissez, exaltez le  
Seigneur. »

Ayant traversé vaillamment la tempête sanglante des tourments, les divins Martyrs, par  
grâce, ont gagné le calme profond du royaume d'en-haut.

Comme un soleil resplendissant, les Évêques vénérés ont illuminé l'univers des rayons  
de leurs sages enseignements et par la splendeur de leurs miracles étonnants.

Chantons, parmi les Femmes, les amies de Dieu et celles qui ont servi le Créateur dans  
l'ascèse et les combats, devenant capables d'intercéder auprès du Maître de l'univers.

*Nékrosimon* : Chantons les Justes de tous les temps, les Prophètes divinement inspirés,  
et crions, pleins de componction : par leurs prières, ô Verbe de Dieu, fais reposer les  
fidèles défunts.

*Théotokion* : Le chœur des saintes Femmes t'a chérie, ô Vierge, toi si proche de Dieu,  
et fut conduit à ta suite devant le Roi de l'univers, d'une même voix te disant  
bienheureuse.

\*

« De la flamme Tu fis jaillir la rosée pour les saints adolescents / et par  
l'eau Tu as consumé le sacrifice du juste Élie ; / car Tu accomplis tout, ô  
Christ, par ta seule volonté. // Nous T'exaltons dans tous les siècles. »

Ayant combattu généreusement, vous avez reçu la couronne des vainqueurs, valeureux  
Athlètes du Christ, en chantant : Ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Aux fidèles ayant quitté cette vie et qui sont passés près de toi, Seigneur, en ta grâce,  
accorde le repos, afin qu'ils t'exaltent dans tous les siècles.

Sauveur, accueille les défunts en tes parvis sur la terre des justes ; justifie-les pour la  
foi qu'ils eurent en toi, afin qu'ils t'exaltent dans tous les siècles.

*Théotokion* : Nous te disons Bienheureuse, ô Vierge bénie qui pour nous as mis au  
monde dans la chair le Verbe céleste et bienheureux que nous exaltons dans tous les  
siècles.

**Ode 9**

« Toi qui reçus la salutation angélique / et mis au monde ton propre Créateur, // ô Vierge, sauve ceux qui te magnifient. »

Vous étant offerts au Seigneur comme victimes immaculées, saints Martyrs, priez-le pour que nos âmes soient sauvées.

Comme pasteurs ayant mené vos brebis sur les pâturages de la foi, saints Évêques, au bercail divin vous résidez maintenant.

Avec les Prophètes et les saints Évêques, avec le chœur des Femmes ayant bien combattu, chœurs des Moines, nous vous disons bienheureux.

*Nékrosimon* : De l'allégresse sans fin que partage la multitude des Saints, Dieu miséricordieux, rends dignes les défunts.

*Théotokion* : Chassant les profondes ténèbres du péché, illumine mon âme, ô Vierge immaculée, toi qui as mis au monde la Lumière.

\*

« Il n'est pas donné aux mortels de voir Dieu, / car les chœurs des anges eux-mêmes n'osent Le contempler ; / cependant par toi, ô Très-pure, / le Verbe apparut incarné aux hommes ; // Le magnifiant avec les puissances célestes, nous Te glorifions. »

La divine espérance fortifia les chœurs des Martyrs, et toute son ardeur les transporta comme sur des ailes vers ton amour, préfigurant l'immuable repos à venir qu'en ta bonté, Seigneur, tu voudras accorder aux défunts.

Ô Christ, que ta bienveillance fasse trouver aux fidèles défunts ta divine et brillante lumière : accorde-leur le repos dans le sein d'Abraham, toi le seul compatissant, et juge-les dignes, Seigneur, de la béatitude sans fin.

*Nékrosimon* : Toi seul es par essence bienveillance et compassion, toi qui aimes la bonté, Océan de miséricorde infinie : ceux que tu as arrachés à ce lieu de perdition et à l'ombre de la mort, donne-leur ta lumière sans fin.

*Théotokion* : Vierge pure, Tu es l'arche d'alliance, le tabernacle saint, la table où la grâce est inscrite comme loi ; à cause de toi est accordée la rémission des péchés aux fidèles justifiés par le sang de celui qui s'incarna de ton sein, ô Vierge immaculée.

**Exapostilaire (t. 3)**

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

**Apostiches***Martyrika*

Seigneur, à la mémoire de tes Martyrs, / toute la création est en fête : / la terre des hommes se réjouit avec les Anges dans les cieux ; // par leur intercession, aie pitié de nous.

Seigneur, si nous n'avions pas tes saints pour intercesseurs, / ni ta bonté qui nous fait miséricorde, / comment oserions-nous Te chanter, ô Sauveur, Toi que les anges glorifient sans cesse ? // Toi qui connais les cœurs, épargne nos âmes.

La mémoire des Martyrs / réjouit ceux qui craignent le Seigneur : / en combattant pour le Christ ils ont reçu la couronne dans le ciel ; // et maintenant ils ont le pouvoir d'intercéder pour le salut de nos âmes.

Notre Dieu fit merveille par les Saints qu'il a choisis. / Soyez dans la joie et l'allégresse, vous tous qui le servez, / car il vous a couronnés dans le royaume des cieux : // nous vous demandons de ne pas nous oublier.

*Nékrosimon* : Autrefois dans l'Eden, Adam fut saisi de douleur / lorsqu'il goûta au fruit défendu, / car le serpent lui injecta son venin, / et par lui la mort qui engloutit le genre humain entra dans le monde ; / mais le Seigneur est venu, / il a tué le dragon et nous a donné le repos ; / aussi criions-lui : Dieu sauveur, épargne ceux que tu as pris avec toi // et donne-leur le repos parmi tes élus.

*Théotokion* : Tu es notre Dieu, avec sagesse tu as créé et rempli l'univers ; / ô Christ, tu as envoyé les prophètes pour annoncer ta parousie / et les Apôtres pour proclamer tes hauts faits : / les uns ont prophétisé ta venue, les autres par le baptême ont illuminé les nations ; / par leurs souffrances les martyrs ont obtenu l'objet de leur désir / et leur chœur intercède devant toi avec celle qui t'a enfanté ; / ô Dieu, fais reposer les âmes de ceux que tu as pris / et juge-nous dignes du royaume des cieux, / toi qui, pour effacer ma condamnation, as souffert la croix, // mon Sauveur et mon Dieu.

*S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :*

Par la compassion ineffable que tu as pour nous / et la source inépuisable de ta bonté, / accueille, Seigneur, les défunts dans la terre des vivants / et place-les dans les tabernacles éternels, / leur assurant la jouissance des biens désirés, / car tu as versé ton sang, ô Christ, // pour racheter le monde au prix de ta vie.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Pour nous faire vivre, tu as accepté la mort, / tu as fait jaillir les sources de vie, / aux fidèles tu donnes le bonheur éternel ; / accorde-le à ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, / efface tous leurs péchés, dans ta bonté, / car tu es le seul sans péché ; / montre-nous ton amour, / afin que ton nom soit loué / et que, sauvés par toi, ô Christ, // nous puissions glorifier ton amour envers nous.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Ô Christ, nous reconnaissons ta divine seigneurie sur les vivants et sur les morts ; / accorde à tes fidèles serviteurs qui ont rejoint leur seul bienfaiteur / le séjour de tes élus, dans le lieu du rafraîchissement, dans la gloire de tes Saints, / car tu es celui qui veut la miséricorde / et, comme Dieu, en ton unique bonté, // tu sauves ceux que tu as créés à ton image.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge toute-sainte, tu es la demeure de Dieu, / tu l'as abrité dans ton sein / et, sans épousailles, tu as enfanté l'unique personne en deux natures ; / prie le Fils unique et premier-né / qui, même après l'enfantement, a laissé intacte ta virginité, / d'accorder le repos aux fidèles pieusement endormis, // dans la béatitude et la lumière sans fin.